



## Paroisse Saint-Eugène - Sainte-Cécile

### MESSE DU XVII<sup>ÈME</sup> DIMANCHE APRES LA PENTECOTE

célébrée selon les livres liturgiques en usage dans l'Église latine en 1962

#### KYRIALE DE LA MESSE XI, ORBIS FACTOR

#### PROPRE DU JOUR CHANTE EN VIEUX PLAIN-CHANT PARISIEN

#### Procession d'entrée

Orgue

#### Asperges me

*Ps. 50, 9 et 3 XIII. s.*

VII.  
**A**

-SPERGES me, \*Dómi- ne, hyssó-po, et  
mundá- bor : lavá- bis me, et su- per ni- vem de- al-  
bá- bor. *Ps. 50.* Mi- se- ré- re me- i, De- us, se- cúndum magnam  
Asperges-moi avec l'hysope, & je serai purifié, laves-moi, & je serai plus blanc que la neige. *Ps.* Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ta grande miséricorde.  
mi- se- ri- cór- di- am tu- am.

DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS  
ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.  
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

L'église est équipée d'une boucle acoustique : les personnes portant un appareil auditif sont invitées à le régler sur la position « T », comme téléphone.



## Introït

1<sup>er</sup> ton - Psaume 118 : 137, 124 & 1

IVSTVS EST, \* Dómine, et rectum iudícium tuum : \* fac cum servo tuo secúndum misericórdiam tuam. – Ps. Beáti immaculáti in via : \* qui ámbulant in lege Dómini. – V/. Glória Patri.

*Tu es juste, Seigneur, et droit ton jugement ; traite ton serviteur selon ta miséricorde. – Ps. Bienheureux ceux qui sont purs dans leurs chemins, qui marchent dans la loi du Seigneur. – V/. Gloire au Père.*

## XI. - IN DOMINICIS INFRA ANNUM.

(Orbis factor)

I.

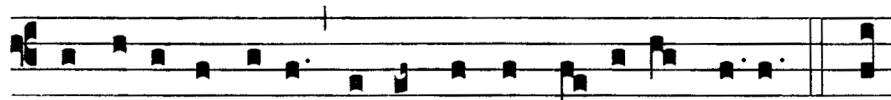


**K** y-ri- e \* e- lé- i-son. *ij.* Chri-ste  
e- lé- i-son. *ij.* Ky- ri- e e- lé- i-son. *ij.*  
Ky- ri- e \* e- lé- i-son.

II.



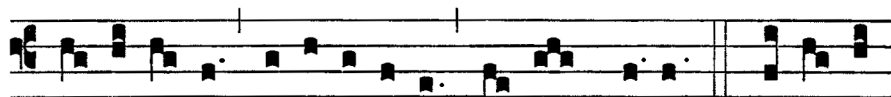
**G** ló-ri- a in excélsis De- o. Et in terra pax ho-  
mí- ni- bus bonae vo- luntá- tis. Lau- dámus te. Be- ne- dí- ci-  
mus te. Ado- rámus te. Glo- ri- fi- cámus te. Grá- ti-



as á-gimus ti-bi propter magnam gló-ri- am tu-am. Dó-



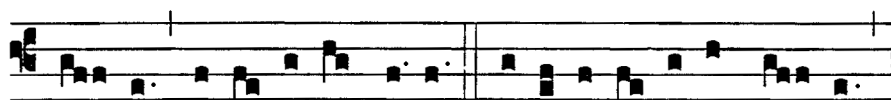
mi-ne De- us, Rex coeléstis, De- us Pa-ter omni- po-tens. Dó-



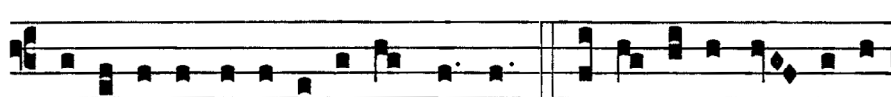
mi-ne Fi- li u-ni-gé-ni-te Je- su Christe. Dó-mi-ne



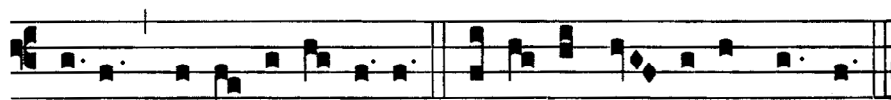
De- us, Agnus De- i, Fí- li- us Patris. Qui tol-lis peccá-ta



mun-di, mi-se-ré-re no-bis. Qui tol-lis peccá-ta mun-di,



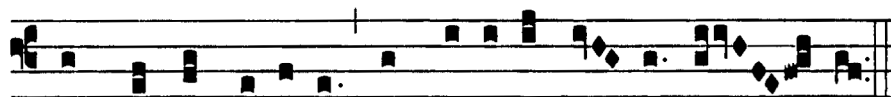
súsci-pe depre-ca-ti- ó-nem nostram. Qui se-des ad déx- te-ram



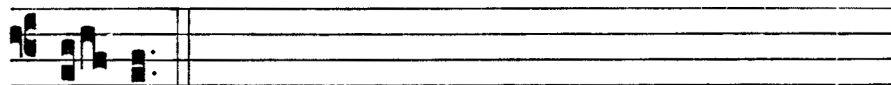
Patris, mi-se-ré-re nó-bis. Quó-ni- am tu so-lus sanctus.



Tu so-lus Dó-mi-nus. Tu so-lus Al-tí-s-si-mus, Je- su Christe.



Cum Sancto Spí-ri-tu, in gló-ri- a De- i Pa- tris.



A- men.



## Collecte

V/. Dóminus vóbiscum.

R/. Et cum Spíritu tuo

**Orémus.** – DA, quæsumus, Dómine, pópulo tuo diabólica vitare contágia : et te solum Deum pura mente sectári. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

## Lecture de l'Épître de Saint Paul, Apôtre, aux Ephésiens

4, 1-6

*Frères, je vous exhorte, moi, qui suis prisonnier dans le Seigneur, à mener une vie digne de la vocation que vous avez reçue : en toute humilité et douceur, avec patience, supportez-vous les uns les autres dans la charité, vous attachant à garder l'unité de l'esprit par le lien de la paix. Il y a un seul Corps et un seul Esprit, de même que, par votre vocation, vous avez été appelés à une seule espérance. Il y a un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême. Il y a un seul Dieu et Père de tous, qui est au-dessus de tous, parmi tous, et en nous tous, lui qui est béni dans les siècles des siècles. Amen.*

## Graduel

1<sup>er</sup> ton - Psaume 32 : 12 & 6

Beáta gens \* cujus est Dóminus Deus eórum : pópulus, quem elégit Dóminus in hereditatem sibi. – V/. Verbo Dómini cæli firmáti sunt : et spíritu oris ejus omnis virtus \* eórum.

*Bienheureuse la nation dont le Seigneur est Dieu, le peuple que le Seigneur a élu pour son héritage. – V/. Par le Verbe du Seigneur les cieux ont été établis, et par l'Esprit de sa bouche toute leur puissance.*

## Alleluia

VII<sup>me</sup> ton - Psaume 101, 2

Alleluia, alleluia. – V/. Dómine, exáudi orationem meam, et clamor meus ad te perveniat. Alleluia.

*Alléluia, alléluia. – V/. Seigneur, exauce ma prière, et que mon cri parvienne jusqu'à toi. Alléluia.*

## Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthæum 22, 34-46

In illo témpore : Accessérunt ad Jesum pharisæi : et interrogávit eum unus ex eis legis doctor, tentans eum : Magister, quod est mandátum magnum in lege ? Ait illi Jesus : Díliges Dóminum, Deum tuum, ex toto corde tuo et in tota ánima tua et in tota mente tua. Hoc est máximum et primum mandátum. Secúndum autem símile est huic : Díliges próximum tuum sicut teípsum. In his duóbus mandátis univérsa lex pendet et prophætæ.

*En ce temps-là, les pharisiens vinrent trouver Jésus, et l'un d'eux, un docteur de la Loi, l'interrogea pour le mettre à l'épreuve. Il lui dit : « Maître, quel est dans la Loi le plus grand commandement ? » Jésus lui répondit : « Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de tout ton esprit : voilà le grand, le premier commandement. Et le second lui est semblable : Tu aimeras ton prochain comme toi-même. De ces deux commandements dépend toute la Loi, ainsi que les*

Congregatis autem pharisæis, interrogavit eos Jesus, dicens : Quid vobis videtur de Christo ? cujus filius est ? Dicunt ei : David. Ait illis : Quomodo ergo David in spiritu vocat eum Dominum, dicens : Dixit Dominus Domino meo, sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum ? Si ergo David vocat eum Dominum, quomodo filius ejus est ? Et nemo poterat ei respondere verbum : neque ausus fuit quisquam ex illa die eum amplius interrogare.

Prophètes.

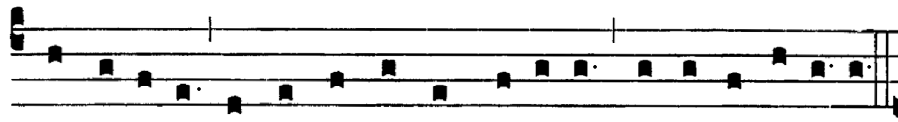
Or, comme les pharisiens étaient réunis, Jésus leur posa cette question : « Quel est votre avis sur le Messie ? de qui est-il fils ? » Ils lui répondent : « De David. » Il leur dit : « Comment se fait-il donc que David, sous l'inspiration, l'appelle Seigneur, quand il dit : Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Siège à ma droite jusqu'à ce que j'aie placé tes ennemis comme un escabeau sous tes pieds. Si David l'appelle Seigneur, comment donc est-il son fils ? » Et personne ne pouvait rien lui répondre. Et, depuis ce jour, nul n'osa l'interroger.

## Credo I

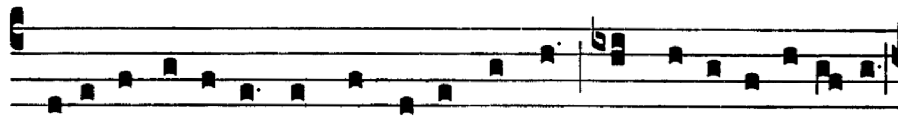
### CREDO.

I.

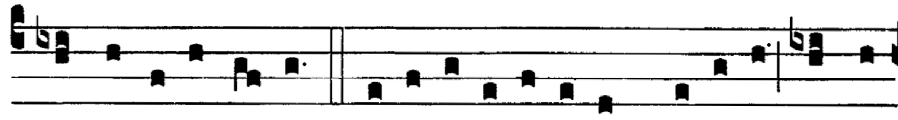
IV. **C**re-do in unum De- um. Pa-trem omni-po-téntem, fa-  
 ctó-rem coe-li et terrae, vi-si-bí-li- um ómni- um, et invi-si-  
 bí-li- um. Et in unum Dómi- num Je-sum Christum, Fí-li-  
 um De- i u-ni-gé-ni- tum. Et ex Pa-tre na-tum ante ómni-  
 a saé-cu- la. De- um de De- o, lumen de lú-mi- ne, De-  
 um ve-rum de De- o ve-ro. Gé-ni- tum, non factum, consubstan-  
 ti- á-lem Patri: per quem ómni- a facta sunt. Qui pro-pter



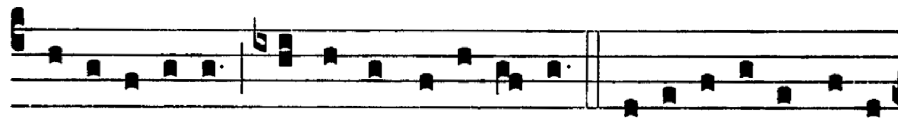
nos hómi-nes, et propter nostram sa-lú-tem descéndit de coe-llis.



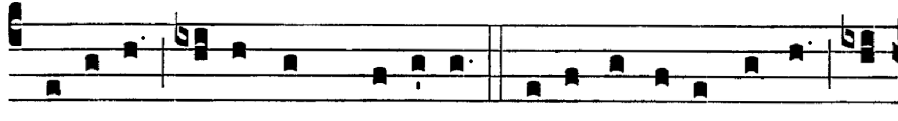
Et incarnátus est de Spí- ri- tu Sancto ex Ma-ri- a Vírgi-ne:



Et homo fa-ctus est. Cru-ci- fi-xus é- ti- am pro no-bis: sub Pón-



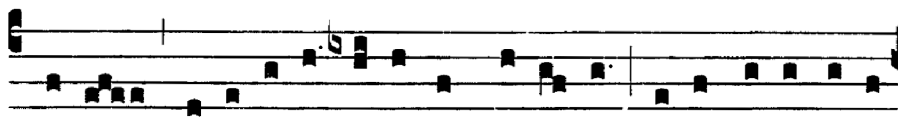
ti- o Pi-lá-to passus, et sepúl-tus est. Et resurré-xit tér-ti-



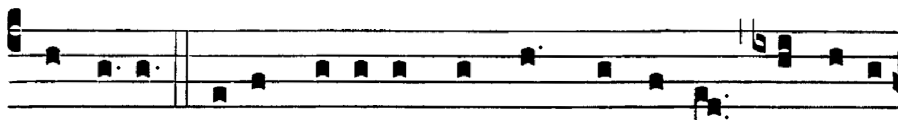
a di- e, se-cúndum Scriptú-ras. Et ascéndit in coelum: se-



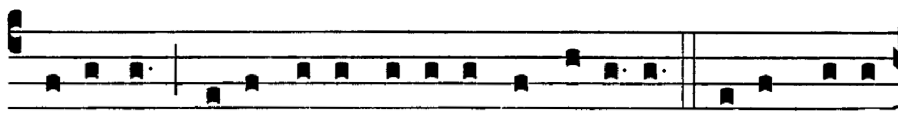
det ad déxte-ram Patris. Et i-te-rum ventú-rus est cum gló-



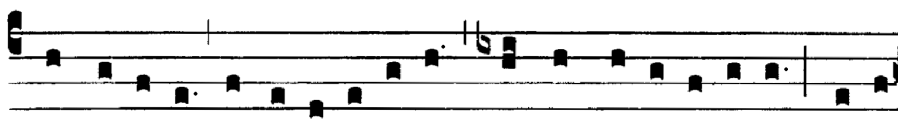
ri- a, ju-di-cá-re vi-vos, et mórtu- os: cu-jus regni non e-



rit fi-nis. Et in Spí- ri- tum Sanctum, Dó-mi- num, et vi-vi-



fi-cántem: qui ex Patre Fi- li- óque pro-cé- dit. Qui cum Patre



et Fi- li- o si-mul ad-o-rá-tur, et conglo- ri- fi-cá-tur: qui lo-

cú-tus est per Prophé-tas. Et unam san-ctam cathó-li-cam  
 et apostó-li-cam Ecclé-si-am. Confi-te-or unum baptísma  
 in remissi-ónem pecca-tó-rum. Et exspécto re-surrecti-ónem  
 mortu-ó-rum, Et vi-tam ventú-ri saé-cu-li. A-men.

## Offertoire

V/. Dóminus vóbiscum.  
 R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Orémus.

### Répons du Propre

**IV<sup>ème</sup> ton - Daniel 9, 17-19**

Orávi \* Deum meum ego Daniel, dicens :  
 Exáudi, Dómine, preces servi tui : illúmina  
 fáciem tuam super sanctuárium tuum : et  
 propítius inténde pópulum istum, super  
 quem invocátum est nomen tuum, Deus.

*J'ai prié mon Dieu, moi, Daniel, en disant :  
 Exauce, Seigneur, les prières de ton servi-  
 teur ; fais briller ta face sur ton sanctuaire et  
 jette un regard de bonté sur ce peuple, sur  
 lequel a été invoqué ton nom, Dieu.*

**Pendant les encensements de l'offertoire, chant du Dirigatur du IV<sup>ème</sup> ton - faux-bourdon de l'abbé Cardine**

IV.

Di-ri-ga-tur Do-mi-ne, o-ra-ti-o me-a \* si-cut in-cen-sum in cons-pec-tu tu-o.

*R/ Que ma prière, Seigneur, s'élève comme l'encens devant ta face.*

*(les fidèles sont invités à reprendre ce répons avec la schola).*

V/ Elevatio mánuum meárum \* sacrificium  
 vespertinum.

*V/ L'élévation de mes mains soit un sacrifice  
 vespéral.*

V/ Pone, Dómine, custódiam ori meo \* et  
 óstium circumstántiæ lábiis meis.

*V/ Mets Seigneur une garde à ma bouche, et  
 une barrière sur la porte de mes lèvres.*

V/ Ut non declínet cor meum in verba malí-  
 tiæ \* ad excusándas excusatiónes in peccá-  
 tis.

*V/ Ne laisse pas dévier mon cœur à des paro-  
 les de malice, cherchant des excuses aux  
 œuvres d'iniquité.*

V/ Glória Patri, et Fílio, \* & Spíritui Sancto.

V/ Sicut erat in principio, & nunc, & semper : \* & in sæcula sæculórum. Amen.

## **Secrète**

Majestátem tuam, Dómine, suppliciter deprecámur : ut hæc sancta, quæ gérimus, et a præteritis nos delíctis éxuant, et futúris. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

## **Préface de la Sainte Trinité**

V/. PER ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Sursum corda.

R/. Habémus ad Dóminum.

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R/. Dignum et justum est.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, æterne Deus ;

Qui cum unigénito Fílio tuo, & Spíritu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus : non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu Sancto, sine différentia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, & in persónis proprietas, & in esséntia unitas, & in majestáte adorétur æqualitas.

Quam laudant Angeli atque Archángeli, Cherubim quoque ac Seraphim : qui non cessant clamáre quotidie, una voce dicéntes :

V/ Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

V/ Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

*Nous supplions, Seigneur, ta majesté ; que notre célébration des saints mystères nous délivre des fautes passées, et nous en préserve à l'avenir. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...*

V/. ... pour les siècles des siècles.

R/. Amen.

V/. Le Seigneur soit avec vous.

R/. Et avec votre esprit.

V/. Élevons notre cœur.

R/. Nous le tournons vers le Seigneur.

V/. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

R/. Cela est juste et bon.

*Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,*

*Qui, avec ton Fils unique et le Saint-Esprit, tu es un seul Dieu, tu es un seul Seigneur, non en ne faisant qu'une seule personne, mais tu es trois personnes en une même substance. Car ce que tu nous as révélé de ta gloire, nous le croyons aussi, & de ton Fils & du Saint-Esprit, sans aucune différence ; en sorte que confessant une véritable & éternelle divinité, nous adorons en même temps chacune des personnes, leur unique essence, leur égale majesté.*

*C'est elle que louent les Anges & les Archanges, les Chérubins & les Séraphins, qui ne cessent de t'acclamer d'une voix unanime :*

## Sanctus

II. **S** an-ctus, \* San-ctus, Sanctus Dó-mi-nus De- us

Sá-ba-oth. Ple-ni sunt coe-li et ter-ra gló-ri-a

tu-a. Ho-sánna in ex-cél-sis. Be-ne-díctus qui ve-

nit in nó-mi-ne Dó-mi-ni. Ho-sánna in

ex-cél-sis.



## Après la Consécration

*O vere digna Hostia de Guillaume Bouzignac (c. 1587 † ap. 1643), maître de chapelle des cathédrales d'Angoulême, de Bourges, de Rodez et de Clermont-Ferrand*

O vere digna Hostia,  
Spes única fidélium :  
In te confidit Fráncia ;  
Da pacem, serva lílium.

Ô vraiment digne Hostie  
Unique espoir des fidèles,  
En toi se confie la France,  
Donne-lui la paix, conserve le lys.



## Agnus Dei

1.



**A** -gnus De- i, \* qui tol- lis peccá- ta mundi:  
mi-se-ré- re no-bis. Agnus De- i, \* qui tol- lis peccá-ta  
mun- di: mi-se-ré- re no-bis. Agnus De- i, \* qui tol- lis  
pec- cá- ta mun-di: do-na no-bis pa-cem.

## Communion

**Tantum ergo sacramentum** - Henri de Villiers - adaptation sur Hanac Pachap, cantique en Quechua (musique anonyme jésuite, Cuzco, XVII<sup>ème</sup> siècle)

Tantum ergo sacramentum  
Veneremur cernui:  
Et antiquum documentum  
Novo cedat ritui:  
Præstet fides supplementum  
Sensuum defectui.

Genitori genitoque  
Laus et jubilatio.  
Salus, honor, virtus quoque  
Sit et benedictio:  
Procedenti ab utroque  
Compar sit laudatio. Amen.

*Un si auguste sacrement  
Adorons-le front contre terre  
Et que l'ancienne alliance  
Fasse place au rite nouveau.  
Que la foi supplée  
A la faiblesse de nos sens.*

*Au Père et au Fils  
Soit Louange et jubilation,  
Salut, honneur, puissance  
Et bénédiction;  
A Celui qui procède de l'un et de l'autre  
Soit égale louange. Amen.*

### Antienne du Propre

**II<sup>nd</sup> ton - Psaume 75, 12-13**

Vovéte, \* et réddite Dómino Deo vestro  
omnes, qui in circúitu ejus affértis múnera ;  
terribili, et ei qui aufert spíritum prínci-  
pum : terríbili apud omnes reges terræ.

*Faites des vœux au Seigneur votre Dieu, vous  
tous qui apportez des présents dans ses par-  
vis ; à celui qui est terrible, qui ôte la vie aux  
princes, à celui qui est terrible, chez tous les  
rois de la terre.*

### Prière pour la France, faux-bourdon parisien du II<sup>nd</sup> ton (d'après l'édition de 1739)

Domine, salvam fac Galliam : \*  
Et exaudi nos in die  
qua invocaverimus te.

*Seigneur, sauve la France,  
Et exauce-nous au jour  
où nous t'invoquerons.*



## Postcommunion

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum Spírítu tuo.

**Orémus.** – Sanctificatióibus tuis, omnípotens Deus, et vítia nostra curéntur, et remédia nobis æténa provéniant. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**Prions.** – *Que par tes saints mystères, Dieu tout-puissant, nous obtenions et la guérison de nos infirmités, et le remède d'immortalité. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

R/. Amen.

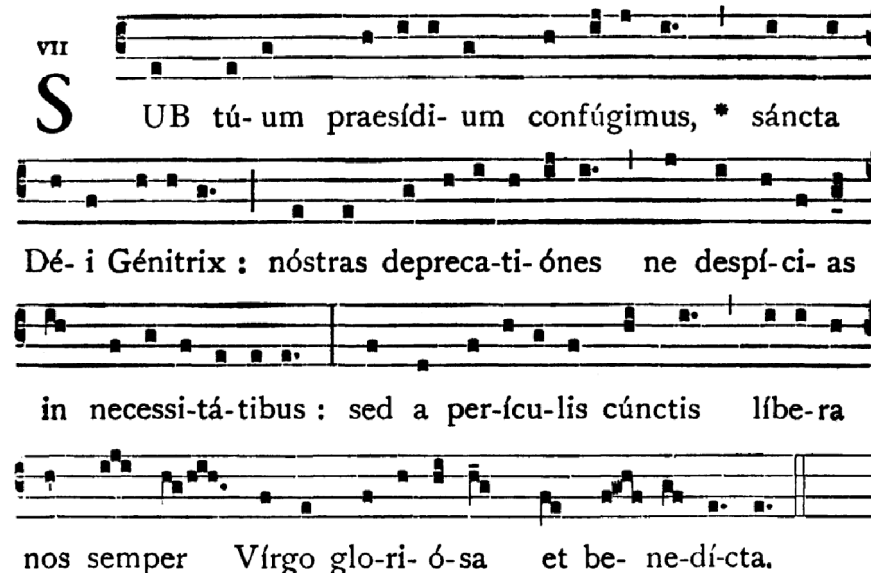
## Ite missa est XI & Bénédiction



I  
- te, mis- sa est.  
De- o gra- ti- as.

## Au dernier Évangile

*Sub tuum praesidium (plus ancienne hymne mariale, attestée dès l'an 250)*



vii  
S  
UB tú-um praesídi-um confúgimus, \* sáncta  
Dé- i Génitrix : nóstras depreca-ti-ónes ne despí-ci- as  
in necessi-tá-tibus : sed a per-ícu-lis cúntis líbe-ra  
nos semper Vírgo glo-ri-ó-sa et be- ne-dí-cta.

*Sous ta protection, nous nous réfugions, Sainte Mère de Dieu ; ne méprise pas nos prières dans nos nécessités, mais de tout périls, délivre-nous, toujours Vierge glorieuse et bénie.*

## Procession de sortie

Orgue



Schola Sainte Cécile

Direction : Henri de Villiers

à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety

